



Día Mundial del Teatro. Miembros de las productoras de 'Errauntsak' recogen el premio a la mejor obra en euskera de 2010. JOSE MARI LÓPEZ

DATOS

Título: 'Errauntsak'.
Compañías: Le Petit Théâtre de Pain, Artedrama, Dejabu.
Dirección: Ximun Fuchs.
Intérpretes: Ander Lipus, Ximun Fuchs, Miren Gaztañaga, Manex Fuchs, Ainar Gurrutxaga, Urko Redondo.

maskaradas y los 'divertimendus'. Eso hace que el espectador del País Vasco francés le añada otro valor a lo que ve, que respete de otra manera el juego del actor y del texto. Es un público que me gusta. Aquí también me ocurre, pero hablaría más de lugares concretos donde ya hemos hecho un público, como es el caso de Donostia.

La situación del teatro hecho en euskera también la siente diferente Ximun según dónde se haga. «En nuestro lado hay mucho menos dinero y mucho más público. Sobre todo gracias al teatro amateur, que es de una gran calidad artística. Es evidente que el norte del Bidasoa hay menos compañías profesionales en vasco, pero el trabajo amateur es mucho más importante. Por el contrario, económicamente el Estado francés está mucho más estructurado. Hay que decir que aquí no ha existido el franquismo».

Ampliar el mercado euskaldun

«En Iparralde conozco a dos compañías potentes: Théâtre des Chimères y Petit Théâtre de Pain. Tampoco son muchas. Aquí, sin embargo, salen como setas. Ellos trabajan mucho con la formación, con la educación del actor, esto aquí no se da tanto, es más individualizado. No sé decir dónde están mejores», concluye Lipus.

Están abiertos a la utilización también del castellano y el francés, pero con 'Errauntsak' no es posible por las propias características de esta obra en la que unos viejos amigos vuelven a verse en el funeral de uno de ellos. «Utilizamos los dialectos de cada provincia, han colaborado dos bertsoaris en el guión y eso hace que sea un imaginario más euskaldun. En castellano no tendría esa viveza. Nos interesa afianzar el público euskaldun y ver que podemos hacer teatro en euskera y ampliar ese mercado», dice Ander Lipus. Su colega del norte cree que más que el idioma la cuestión es sobre todo artística, esta obra no podía hacerse en otro idioma. Está contento con la respuesta del público. «No tenemos que sonrojarnos. Pero si siguiéramos las lógicas de las cifras deberíamos hacer teatro en chino, ya que son más que los franceses y españoles».

Premio al teatro transfronterizo

La relación entre compañías del norte y el sur del País Vasco es cada vez más frecuente y fructífera

La principal actividad con la que ayer se celebró el Día Mundial del Teatro en San Sebastián fue la entrega de premio Donostia Antzerki a la mejor producción en euskera del 2010. La ga-

ROBERTO HERRERO

nadora fue la obra 'Errauntsak', que se representó a continuación de la ceremonia. Es una coproducción transfronteriza entre la compañía vasco-francesa Le Petit Théâtre de Pain, la productora vizcaína Artedrama y el grupo guipuzcoano Dejabu. Una muestra de un tipo de relación cada vez más frecuente entre compañías de ambos lados de la frontera, normalmente con los principales elementos comunes.

«Lo primero que conseguimos con estas coproducciones es romper esa frontera que tenemos, que aunque parezca que no, sí que existe», dice Ander Lipus, actor en 'Errauntsak', uno de los creadores de La Fábrica de Teatro Imaginario y ahora también de la productora Artedrama. En su opinión, uno de los factores más evidentes que ha encontrado es «que las políticas teatrales de Francia son muy diferentes a las nuestras. Allí vemos que están más atropados culturalmente. Hay una diferencia enorme en lo que es el valor de nuestro oficio, pero estos trabajos conjuntos son

muy interesantes porque si no cada uno iría a su bola».

Ximun Fuchs, es miembro de la compañía francesa, otro de los actores de 'Errauntsak' y también el director. Colaborar con compañías del País Vasco español tiene para él el objetivo de «trabajar con gentes cuya trayectoria artística nos gusta y nos enriquece. Siempre hemos querido trabajar con artistas vascos como lo hacemos con franceses. Es decir, sin preocuparnos de qué lado de la frontera se encuentran. Conocíamos el trabajo de Artedrama y Dejabu y era evidente que teníamos cosas que decirnos».

El peso de la escena amateur Explica Ximun que de lo que están más orgullosos es de representar un teatro popular en el País Vasco. Cada equipo ha aprendido mucho del otro y hemos cambiado radicalmente nuestra manera de concebir la economía del teatro vasco. Replantearse esa economía precaria es, en su opinión, «una cuestión de supervivencia para el teatro vasco, pero al mismo tiempo para cambiar nuestros hábitos no hay que esperar a tener más dinero. La prueba es que en un año haremos más de 45 representaciones de Errauntsak, lo que creo que es bastante raro cuando no es teatro comercial televisivo».

El peso de la escena amateur

Ander Lipus reconoce que «hay mayor conocimiento de los códigos teatrales en Iparralde. Se da otra manera de escuchar y ver el teatro. Se nota que ha pasado mucha gente por el teatro amateur, con las

El teatro como lenguaje universal para la paz y la reconciliación

El Día Mundial del Teatro tuvo ayer en el texto de Jessica Kaahwa una apuesta por la paz universal

R. H.

Como caía 27 de marzo, en todos los escenarios en los que hay una representación se lee el texto conmemorativo que una personalidad del teatro mundial ha escrito para la ocasión. Este año la autora ha sido Jessica A. Kaahwa, dramaturga, actriz y di-

rectora teatral, así como profesora de teatro y literatura en la Universidad de Makerere (Uganda).

Esta celebración es para ella un reflejo fiel del inmenso potencial que tiene el teatro para movilizar comunidades y sortear las diferencias. Más adelante escribe: «¿Han imaginado alguna vez que el teatro podría ser una potente herramienta para la paz y la reconciliación? Mientras las naciones consumen sumas colosales de dinero en misiones para la paz en áreas del mundo en violento conflicto, se le presta poca atención al teatro como alternativa individuali-

zada para la transformación y el manejo de conflictos. ¿Cómo pueden los ciudadanos de la madre Tierra lograr paz universal cuando los instrumentos que se emplean para ello vienen de poderes externos y aparentemente represores?».

«Debemos comenzar por usar medios pacíficos que busquen entender, respetar y reconocer las contribuciones de cada ser humano en el proceso de conducir a la paz. El teatro es ese lenguaje universal por el que podemos enviar mensajes de paz y reconciliación», escribe en otro momento de su discurso.